

**UNITED STATES DISTRICT COURT  
DISTRICT OF THE DISTRICT OF COLUMBIA**

---

**JOHN HELMER**

**Plaintiff,**

**02 CV 460 (HHK)**

**v.**

**ELENA DOLETSKAYA,**

**Defendant.**

---

**NOTICE OF FILING**

Plaintiff, John Helmer, hereby respectfully files the Declaration of Maria Grechishkina which provides the Court with updated information regarding proceedings in Russia and sets forth the Russian law of res judicata and its application in this case.

Respectfully submitted,

---

Bruce Aitken, Esq.  
Aitken, Irvin, Berlin & Vrooman  
666 11<sup>th</sup> Street, NW  
Suite 315  
Washington, DC 20002  
202-331-8045

Bruce S. Marks, Esq.  
Marks & Sokolov, LLC  
1835 Market Street  
28<sup>th</sup> Floor  
Philadelphia, PA 190103  
215-569-8901

Attorneys for Plaintiff John Helmer

**UNITED STATES DISTRICT COURT  
DISTRICT OF THE DISTRICT OF COLUMBIA**

---

**JOHN HELMER**

**Plaintiff,**

**02 CV 460 (HHK)**

**v.**

**ELENA DOLETSKAYA,**

**Defendant.**

---

**DECLARATION OF MARIA GRECHISHKINA**

I, Maria Grechishkina, declare the following pursuant to 28 U.S.C. §1746:

1. I am a citizen of the Russian Federation and I have the right to practice law in accordance with Russian law.
2. I received my law degree from The Moscow State University named after M.V. Lomonosov in 1998.
3. I also received my master's degree from Temple University School of Law in 2000.
4. I gained my practical legal experience by working as an attorney for a foreign company doing business in Russia from 1997 to 1998 in Moscow, Russia and then as an attorney working for Marks & Sokolov, LLC as a Russian legal consultant from 1998 to date in the United States and Moscow.

5. In the course of my work with Marks & Sokolov, I have handled many matters involving Russian law, working both in the firm's offices in the United States and Moscow.

6. I am fluent in English.

### **ISSUE**

7. I have been asked to provide information to the Court in regard to the concept of res judicata under Russian law and whether that principle would have any application in this case.

### **SUMMARY OF CONCLUSIONS**

8. Russian law recognizes the principle of "res judicata." This principle is expressly provided by the Civil Procedural Code of the Russian Federation of 1964, version of April 28, 1993 with amendments (hereinafter, the "CPC").

9. Under Russian law, a court shall terminate proceedings in the case if it determines that there is a judicial act of a court, which was rendered in regard to a dispute between the same parties, concerning the same subject and the same cause of action, and which entered into legal force. (Article 219(3) of the CPC).

10. In the instant case, the decision of the Tverskoy Inter-Municipal Court of the city of Moscow ("Tverskoy Court") has no res judicata effect on the American proceeding because the decision is on appeal and has not entered into legal force, and, further, because the subject of the complaint and the cause of action in the Russian proceeding are different than those in this proceeding.

## **DOCUMENTS REVIEWED**

11. In preparing my expert opinion, I have reviewed John Helmer's Complaint to Tverskoy Court on transfer of rights and obligations under the apartment purchase contract<sup>1</sup> and July 11, 2002 Tverskoy Court Decision<sup>2</sup> as well as Cassation Appeal and Appeal (collectively "Exhibit "A" hereto) filed by Plaintiff, John Helmer in Moscow City Court on August 1, 2002, contesting July 11, 2002 Tverskoy Court Decision. I have also reviewed Plaintiff's Motion Regarding Cassation Appeal filed with Moscow City Court, which bears court stamp evidencing that the appeal is currently pending. (Exhibit "B").

## **DISCUSSION**

12. Russian law recognizes the principle of "res judicata." This principle is expressly provided by the CPC of the Russian Federation.

13. Pursuant to Article 219 of the CPC, a court shall terminate proceedings in a case if it determines that:

*(3) there is a judgment of a court which came into legal force, which was rendered in regard to the dispute between the same parties, concerning the same subject and the same cause of action, or a court order, accepting the plaintiff's withdrawal or approving the settlement agreement.*

14. Thus, Russian legislation proceeds from the operation of the "res judicata" principle in Russian law. In order for that principle to be applied, it is necessary that all of the following conditions are present simultaneously:

---

<sup>1</sup> The Russian Complaint is on record with this court and was filed by Defendant, Elena Doletskaya, as Exhibit "A" to her Motion to Dismiss. It is also attached to this Declaration as Exhibit "D".

<sup>2</sup> July 11, 2002 Tverskoy Court Decision (Russian Court Decision) is on record with this court and was filed by Defendant on July 30, 2002.

15. **Identity of parties to the dispute.** A decision is defined as decision of a court of the first instance which resolves the case on the merits. Parties to the dispute in the second case must be the same as in the first case.

16. **Identity of a subject of the complaint.** A subject of a complaint is a substantive law claim of the plaintiff against the defendant as set forth in the complaint. Such claim in the second case must be identical to the claim in the prior case where the decision entered into legal force. The subject of a complaint is mentioned as a part of the complaint in Article 126(5) of the CPC. Res judicata only applies to subjects which were actually decided in the prior proceeding.

17. **Identity of a cause of action.** A cause of action is defined as circumstances on which the claims are based (Article 126(4) of the CPC. A cause of action in the second case must be identical to the cause of action in the prior case where the decision entered into legal force. Res judicata only applies to the cause of action which was actually decided in the prior proceeding.

18. **The decision came into legal force.** The entering of a court decision into legal force is defined in Article 208 of the CPC. A decision comes into legal force only if it was not appealed within the term provided for the cassation appeal by the law. If the decision is appealed, it does not come into legal force.

19. **Conclusion.** The principle of “res judicata” is known to Russian law and followed in judicial practice. The principle applies if a court determines that there is a second case between the same parties, concerning the same subject and the same cause of action, with regard to which a decision was rendered and entered into legal force.


20. I have attached copies of relevant Russian law, with an English translation, to my declaration as Exhibit "C".

**REVIEW OF THE MATERIALS PENDING BEFORE  
COURTS IN MOSCOW, RUSSIA.**

21. My review of the Cassation Appeal filed by John Helmer with the Moscow City Court through Tverskoy Court ("Exhibit "A") reveals that the decision of July 11, 2002 cannot possibly qualify as res judicata under Russian law since it has not come into legal force. As evidenced by the court stamp on the Motion Regarding Cassation Appeal filed by Helmer (Exhibit "B"), the appeal is currently pending with the Moscow City Court and, according to Helmer, the date for the hearing in this court has not yet been set [as of today].

22. In addition, the claim in the Russian court concerned a dispute over title to real estate (i.e. an apartment). In the instant case, John Helmer has brought claims seeking damages for breach of contract and fraud related to the real estate as well as to use of his credit cards. Under Russian law, the subject of the complaint seeking damages is different from the subject of the complaint seeking to establish the title to real estate. Moreover, the claims for breach of contract and fraud as related to the real estate are not completely identical to the cause of action for a claim over title to real estate. The claim related to the credit cards was obviously not brought in Russia at all. Thus, any findings in the Russian case would have no res judicata effect on the American case under Russian law.

I declare under the penalty of perjury that the foregoing is true to the best of my knowledge and belief.

  
Maria Grechishkina

Dated: October 2, 2002

# EXHIBIT "A"



Moscow City Court

Submitted through  
Tverskoy Inter-Municipal People's Court  
Of the Central Administrative District of  
The City of Moscow

**CASSATION APPEAL<sup>i</sup>**

On lawsuit filed by Helmer v. Doletskaya and Bivin  
(Case No. 2-535/2001)

re:

to acknowledge Plaintiff's (John Helmer) right to  
private ownership of the apartment at:  
Moscow, 1<sup>st</sup> Kolobovsky Pereulok 25/2, apt. 18.

Filed by: Plaintiff,  
John Helmer,  
citizen of the USA. residing at:  
4643 Kenmore Drive, NW Washington, District of Columbia  
20007, United States of America

Mailing address:  
Moscow, 1<sup>st</sup> Kolobovsky Pereulok 25/2, apt. 18

Defendants:  
Doletskaya, E.S.,  
Citizen of Russia residing at:  
Moscow, 1<sup>st</sup> Kolobovsky Pereulok 25/2, apt. 18

Bivin, M.Yu.  
Citizen of Russia, residing at:  
Moscow, Udaltsova St. 50, apt. 51

City of Moscow, August 1, 2002

On July 11, 2002, Tverskoy Inter-Municipal Court of the Central Administrative District of the city of Moscow, consisting of Chairwoman Bykovskaya, and assessors Doichenko and Maidonova, ruled on the claim made by Helmer against Doletskaya and Bivin (case No. 2-535/2001) on acknowledging the ownership rights of the Plaintiff (John Helmer) to the apartment at: Moscow, 1<sup>st</sup> Kolobovsky Pereulok 25/2, apt. 18.

The Plaintiff contests the court decision on the following grounds:

The first instance court chaired by Bykovskaya grossly violated the procedural legal norms, in particular:

Plaintiff did not receive any judicial notices from the court, notifying him about the date and time of the court hearings, as prescribed by Articles 106-109 of the Civil Procedure Code of the Russian Federation (hereinafter – “CPC RF”).

**Article 106. Judicial Citations**

*Persons participating in the case<sup>ii</sup> and representatives<sup>iii</sup> shall be notified via judicial notices about the time and place of the judicial proceeding or implementation of particular procedural actions. The judicial notices shall also be instrumental in summoning to court witnesses, expert witnesses, and translators.*

*Persons participating in the case and representatives shall be handed the notice so that they can have sufficient time for appearance in court and preparation of their case.*

*The notice shall be delivered to the notified or the summoned person at the address stated by a party, or to another person participating in the case. If the citizen does not actually reside at the address the Court was informed about, then the notice may be directed to his working place.*

*In case of necessity, persons participating in the case, representatives, witnesses, expert witnesses, and translators may be notified or summoned by a telephone message or a telegram.*

<p>As follows from Art. 106 of CPC RF, the court is to issue judicial notices to persons participating in the case and their representatives, each one - separately. This happens, because pursuant to CPC, the consequences of not appearing in the proceedings are different for persons participating in the case and for their representatives (See Art. 157 of CPC)</p>
--

**Article 107. Contents of Notice**

*The notice shall contain:*

- 1) name and precise address of the court;*
- 2) reference to the place and time of appearance;*
- 3) name of the case with regard to which the summons was made;*
- 4) reference to the person summoned to court as well as to the capacity in which the person is summoned;*
- 5) suggestion to persons participating in the case to submit all evidence they possess regarding the case;*
- 6) reference to the obligation of a person who accepts the notice in the absence of the addressee to pass it to the addressee as soon as possible;*

7) reference to the consequences of a default.

*Simultaneously with the notice, the judge shall direct a copy of the statement of claim and copies of the documents attached to the statement to the defendant. In case the notice is addressed to the plaintiff, the judge shall send a copy of written explanations of the defendant if they were submitted to the Court.*

#### **Article 108. Delivery of Notices**

*Notices shall be delivered by mail or via courier. The time of delivery of the notice to the addressee shall be reflected on the notice that is being submitted, i.e. on the second copy that is subject to being returned to the Court.*

*The judge, in coordination with a person participating in the case, may grant him a notice to be handed over to another person notified or summoned regarding the case. The person who was entrusted to deliver the notice by the judge shall return to the Court its second copy with the signature of the addressee confirming acceptance.*

#### **Article 109. Submission of Notices**

*The notice shall be submitted to a citizen personally, with the signature on the second copy of the notice which is subject to return to the Court. A notice addressed to state enterprises, institutions, organizations, collective farms, other cooperative organizations, their associations, or other public organizations shall be submitted to the proper official who shall put his signature on the second copy of the citation.*

*If the person who delivered the notice does not meet the citizen notified or summoned with regard to the case at the place of his residence or work, then the notice shall be submitted to one of the adult members of his family that reside with him, or in their absence to the residential exploitation organization, executive committee of a rural or a village council of people's deputies, or to the administration at the working place. In the above-mentioned cases the person who accepted the notice shall state his name, surname, and patronymic on the second copy of the notice, and also state his relation to the addressee and the position occupied. The person who accepted the notice shall pass it to the addressee immediately, or as soon as possible.*

*In the event of the temporary absence of the addressee, the person delivering the notice shall state on the second copy of the notice the destination of the addressee's departure and the date of his expected return. This information shall be confirmed by the proper residential exploitation organization, executive committee of a rural or a village council of people's deputies, or by the administration at the working place of the addressee (in edition of Decrees of the Presidium of the Supreme Council of the RSFSR of August 1, 1980 and February 24, 1987 Vedomosti Verkhovnogo Sovieta RSFSR, 1980, No. 32, item 987; 1987, No. 9, item 250).*

Despite the above, the court considered the case in the absence of Plaintiff, even though there was no proof that Plaintiff was properly notified of the hearing, which violated Article 157 of CPC RF.

***Article 157. Consequences of Nonappearance at the Judicial Proceedings of Persons Participating in the Case and Representatives*** (set forth in a new edition according to the Federal Law No. 189-FZ of November 30, 1995)

*In the event of the nonappearance at the judicial proceeding of persons participating in the case when no information about their notification has been obtained, the trial of the case shall be postponed.*

*If persons participating in the case are appropriately notified about the time and place of the judicial proceeding, then the Court shall postpone the trial of the case in the event that the reasons for their default were recognized as adequate.*

*The parties shall notify the Court about the reasons for their default and shall submit evidences confirming the adequacy of these reasons. The Court shall be entitled to review the case in the absence of the defendant if the information about the reasons for his default was not obtained or if the Court declares the reasons for his default to be inadequate, or if the defendant deliberately attempts to hinder the trial of the case.*

*The parties shall be entitled to request that the Court review the case in their absence and that a copy of the Court judgment be directed to them. The Court may regard the participation of the parties in the judicial proceeding as obligatory if this is necessary under the circumstances of the case.*

*A default of a representative participating in the case, notified about the time and place of the judicial proceeding, shall not prevent the review of the case.*

The fact that Plaintiff did not receive the judicial notice is proven by the return of the telegram by the post office, which is in the materials of the case.

Moreover, the court is aware of the fact that Plaintiff does not have any representatives, who, in his absence, could participate in the court proceedings. The court was notified about this fact by a telegram from Plaintiff attached on page 57 of the materials of this case. The court was also aware that Plaintiff could neither appoint his representatives nor attend the court hearings because he was undergoing medical treatment, whereof the court was notified by a telegram, contained on page 64 of the materials of this case.

Court's argument that Plaintiff was indirectly notified about the date of the hearing has no basis due to the same reasons as described above: the court, explaining its decision to consider the essence of the matter of the case,

refers to the fact that Kuznetsov, O.N., the representative of Plaintiff knew about the date of the hearing. However, Kuznetsov's Power of Attorney on its face shows that he is not Plaintiff's representative in the meaning of Art. 43-45 of CPC RF.

***Article 43. Conduct of Cases Via Representatives***

*Citizens may conduct their cases in court personally or via representatives. Personal participation of a citizen in the case shall not deprive him of the right to choose a representative in this case.*

*Cases involving legal entities shall be conducted in court by their bodies operating within the framework of the jurisdiction granted to them by the Law, charter, or regulation, or by their representatives. Heads of organizations acting in the capacity of legal entities shall submit to the Court documents certifying their official position or authority.*

***Article 44. Persons Who May Act as Representatives in Court***

*Representatives in court may include:*

- 1) attorneys;*
- 2) employees of state enterprises, institutions, organizations, collective farms, other cooperative organizations, their associations, and other public organizations, in cases involving these enterprises, institutions, and organizations;*
- 3) commissioners of labor unions in cases regarding workers, employees, members of collective farms, as well as other persons whose rights and interests are defended by labor unions;*
- 4) commissioners of organizations that, according to the Law, charter, or regulation, are entitled to defend rights and interests of their members;*
- 5) commissioners of organizations that according to the Law, charter, or regulation are entitled to defend rights and interests of other persons;*
- 6) one of several co-parties under the authorization of other co-parties ( Article 35*
- 7) persons admitted to representation in the case by the court conducting the hearing of the case (in edition of Decree of the Presidium of the Supreme Council of the RSFSR of August 1, 1980 - Vedomosti Verkhovnogo Sovieta RSFSR , 1980, No. 32, item 987).*

Moreover, the fact that Kuznetsov studied the materials of the case does not prove that he was allowed to study the documents, which provide information about the newly set date of the hearings. Thus, the court came to a conclusion that Plaintiff knew about the date of the hearing based on

unfounded assumptions.

As a result of this procedural violation, the court made erroneous decisions when considering other issues, which were essential for the correct review of the case, in particular:

1. Without hearing any additional arguments by the plaintiff, the court considered the motion to remove judge Bykovskaya from the case and made an unfounded ruling on this issue.
2. The court considered the case in its essence in a biased manner (exclusively from the defendants' point of view), without carefully studying the materials of the case, Plaintiff's arguments, listed in the Complaint, and without studying other documents, which Plaintiff introduced to the court, as can be seen from the transcript of the court hearing.
3. The court ruled in favor of the defendant Doletskaya to dismiss the order to impose conservatory measures against Defendant, and therefore, Plaintiff along with this Cassation Appeal is filing the private appeal to contest the court's ruling.

Based on the above, we hereby request this court:

1. To accept this Cassation Appeal for the review as timely and filed within 10 days of the issue of the decision of the first instance court (July 22, 2002),
2. To reverse the court's decision in this case.
3. To send the case for reconsideration by different court panel.
4. To order the defendants to pay court expenses.

John Helmer

Attachments:

1. Copies of this Cassation Appeal – with number of copies corresponding to number of parties in the case
2. Receipt for payment of state duty
3. Private appeal of the decision of the court of July 11, 2002

Moscow City Court

Submitted through  
Tverskoy Inter-Municipal People's Court  
Of the Central Administrative District of  
The City of Moscow

**APPEAL**

of court order lifting the conservatory measures  
in the lawsuit filed by Helmer v. Doletskaya and Bivin  
(Case No. 2-535/2001)

re:

to acknowledge Plaintiff's (John Helmer) right to  
private ownership of the apartment at:  
Moscow, 1<sup>st</sup> Kolobovsky Pereulok 25/2, apt. 18.

Filed by: Plaintiff,  
John Helmer,  
citizen of the USA. residing at:  
4643 Kenmore Drive, NW Washington, District of Columbia  
20007, United States of America

Mailing address:  
Moscow, 1<sup>st</sup> Kolobovsky Pereulok 25/2, apt. 18

Defendants:  
Doletskaya, E.S.,  
Citizen of Russia residing at:  
Moscow, 1<sup>st</sup> Kolobovsky Pereulok 25/2, apt. 18

Bivin, M.Yu.  
Citizen of Russia, residing at:  
Moscow, Udaltsova St. 50, apt. 51

City of Moscow, August 1, 2002

On July 11, 2002, Tverskoy Inter-Municipal Court of the Central Administrative District of the city of Moscow, consisting of Chairwoman Bykovskaya, and assessors Doichenko and Maidonova, issued an order lifting the conservatory measures in the action Helmer v. Doletskaya and Bivin (case No. 2-535/2001) which were to stay certain

transactions with regard to the apartment located at : Moscow, 1<sup>st</sup> Kolobovsky Pereulok 25/2, apt. 18

This order was issued by the court because the court made a decision to dismiss Plaintiff's claims. However, as Cassation Appeal by Plaintiff shows, the order was made in gross violation of the procedural legal norms, namely, the court had no proof that Plaintiff was notified about the date and time of the court hearing.

Based on the above, Plaintiff believes that reversal of the decision dismissing Plaintiff's claims warrants dismissal of the order, which was based on validity of the underlying decision.

John Helmer

Attachments: copies of this Appeal - number of copies correspond to number of parties in the case.

---

<sup>i</sup> Definition of "Cassation Appeal"

**Article 208. Entry of Judgment into Legal Force**

The decision of judge of the peace upon the expiration of appellate term and the decision of federal court upon the expiration of cassation term shall become final unless an appeal is taken from them, except the decisions specified in Part 2 of the present article. Should an appellate or cassation complaint be filed, the decision of judge of the peace or the decision of federal court shall become final after the case is heard by a higher court, unless they are overturned.

-----

According to Decision No. 17-P of December 25, 2001 Part Two of Article 208 of the RSFSR Civil Procedure Code on the basis of which the judgments on them took effect immediately after pronouncement of same in connection with which they were unable to appeal those decisions at a court of cassation, violates the right to judicial protection guaranteed by Article 32 2), 46 (Parts 1 and 2) and Federation

-----

The decisions returned by courts in cases of disputed decisions and actions (omissions) of the bodies of state power, local self government bodies, public associations, electoral commissions, referendum commissions and officials violating citizens' electoral rights shall become final immediately upon the announcement thereof, except for decisions returned by courts in cases of disputed results of elections or referendums.

After the judgment becomes res judicata, the parties and other persons participating in the case, as well as their legal successors, may not again file with the Court the same claims of action on the same grounds, nor may they controvert facts and legal relations determined by the Court at a different judicial proceeding.

If the case was started by the Prosecutor, a state administrative body, labor union, state enterprise, institution, organization, collective farm, other cooperative organization, association, other public organization, or a citizen, then the judgment that became res judicata shall bind the person whose interests were represented by the institution of the case.

If, after the judgment under which the defendant's rights and obligations were considered, periodical payments enter into legal force, then if the circumstances influencing the determination of the size of payments or their duration are altered, each party shall be entitled to demand an alteration of the size and time limits of payments by means of filing a new action (Decree of the Presidium of the Supreme Council of the RSFSR of August 1, 1980 - Vedomosti Verkhovnogo Sovieta RSFSR , 1980, No. 32, item 987).



**Article 282. Right to Appeals and Protests Against Judgments of the Court**

Judgments of all courts of the RSFSR may be appealed according to the appellate procedure by the parties and other persons participating in the case.

The Prosecutor or a deputy prosecutor shall lodge a protest against an unlawful or groundless judgment of the Court, regardless of whether he participated in the case. Assistants of the Prosecutor, and Prosecutors of departments and divisions may lodge protests only with regard to cases in the proceedings of which they participated

**Article 283. Procedure for Filing an Appeal or Protest**

A judgment that has not entered into legal force may be appealed and protests may be lodged against it according to the appellate procedure:

- 1) judgments of district (city) people's courts - respectively to the supreme court of the autonomous republic, area, regional, or city court, court of an autonomous region or court of an autonomous district;
- 2) judgments of supreme courts of autonomous republics, area, regional, or city courts, courts of autonomous regions or courts of autonomous districts - to the Supreme Court of the RSFSR.
- 3) the judgements of the Judicial Collegium for Civil Cases and the Military Collegium of the Supreme Court of the Russian Federation - to the Cassation Collegium of the Supreme Court of the Russian Federation.

Appellate appeals or protests shall be filed via the Court that issued the judgment. Filing an appeal or a protest directly to a court of appeals shall not prevent review of the appeal or the protest (in edition of Decree of the Presidium of the Supreme Council of the RSFSR of August 1, 1980 - Vedomosti Verkhovnogo Sovieta RSFSR, 1980, No. 32, item 987).

**Article 284. Time limit for filing an appeal or protest**

Appellate appeal or protest may be filed within ten days after the court issued the judgement in final form. An appeal or protest, filed on the expiry of the indicated term, shall not be considered and shall be returned to the person, who filed an appeal or protest.

**Article 284-1. Time Limit for Review of a Case in a Court of Appeals**

The supreme court of an autonomous republic, area, regional, or city courts, court of autonomous region, or court of an autonomous district shall review the case on the received appeal or protest no later than within 10 days starting on the day when it was filed. In the event of special complexity of the case or in other exceptional cases, the chairman of the proper court may extend that period, but by no more than ten days.

The Supreme Court of the RSFSR shall review the case on the submitted appeal or protest no later than within one month starting on the day when it was filed, and in a case involving the appointment of the date of elections of representative bodies of local self-governmental and the elective officials of local self-government, not later than fifteen days. In exceptional cases the Chairman of the Supreme Court of the RSFSR or his deputies may extend these periods but for no more than one month. A case on a cassation appeal or a protest from a judgement or a ruling of the Judicial & Collegium for Civil Cases or the Military Collegium of the Supreme Court of the Russian Federation, and also from a decree of a justice of that court must be considered within one month from the day of the receipt of the cassation appeal or protest.

In the event of an extension of the period for review of the case in the Court of Appeals, persons participating in the case shall be notified in advance about the day of review of the case (in edition of

---

Decree of the Presidium of the Supreme Council of the RSFSR of August 1, 1980 Vedomosti Verkhovnogo Sovieta RSFSR, 1980, No. 32, item 987).

**Article 289. Actions of the Court After Acceptance of the Appeal or Protest**

The people's judge or the chairman of the Court, after acceptance of the Appellate appeal or protest, shall:

- 1) direct to persons participating in the case copies of the appeal or the protest and of the written materials attached to them;
- 2) notify persons participating in the case about the time and place for review of the appeal or protest according to the appellate procedure in the Supreme Court of an autonomous republic, area, regional, or city court, court of an autonomous region or court of an autonomous district. The Supreme Court of the RSFSR shall notify persons participating in the case about the day for review of the appeal or protest in the Supreme Court of the RSFSR; and shall direct the case to the Court of Appeals after the expiry of the time limit determined for filing appeals or protests against the judgment.

Prior to the judgment's entry into legal force, the case may not be withdrawn from the Court. Persons participating in the case and the Prosecutor shall be entitled to familiarize themselves in chambers with the materials of the case and with the appeal or protest itself (in edition of Decree of the Presidium of the Supreme Council of the RSFSR of August 1, 1980 - Vedomosti Verkhovnogo Sovieta RSFSR, 1980, No. 32, item 987).

**Article 306. Grounds for Abolition of Judgment of the Court**

Grounds for abolition of the judgment of the Court according to appellate procedure and transfer of case for new review to the court of primary jurisdiction are:

- 1) incorrect determination of legally relevant circumstances (this Item is set forth in a new edition according to the Federal Law No. 189-FZ of November 30, 1995) (see text of the old edition)
- 2) groundlessness of circumstances relevant for the case which the Court deems as determined;
- 3) non-compliance of conclusions of the Court set forth in the judgment with the facts of the case;
- 4) violation or incorrect application of norms of substantive law or norms of procedural law.

The essentially correct judgment of the Court may not be abolished out of hand.

**Article 308. Violation or Incorrect Application of Norms of Procedural Law**

Violation or incorrect application of norms of procedural law shall be regarded as grounds for abolition of the judgment only if that violation caused or could cause incorrect resolution of the case. The judgment shall be abolished in the event:

- 1) if the case was reviewed by the Court of illegal composition;
- 2) if the case was reviewed by the Court in the absence of certain persons participating in the case not notified about the time and place of the judicial proceedings;
- 3) if when reviewing the case rules of the language of the proceedings were violated;
- 4) if the Court resolved the issue of rights and obligations of persons not summoned for participation in the case;
- 5) if when issuing the judgment the rules of confidentiality of conference of the judges were violated;
- 6) if the judgment is not signed by some of the judges or if the judgment is signed by different judges than the judges stated in the judgment;

7) if the judgment is issued by different judges than the ones that formed part of the court reviewing the case;

8) if no record of judicial proceedings was made in the case.

### **Article 312. Legal Force of an Order of a Court of Appeals**

The order of a Court of Appeals shall not be subject to appeal and shall become res judicata upon its issuance.

<sup>ii</sup> Definition of “persons participating in the case” and “parties” under CPC RF

### **Article 29. Composition of Persons Participating in the Case**

Persons participating in the case may include: parties; third persons; the prosecutor; bodies of state administration, labor unions, state enterprises, institutions, organizations, collective farms other cooperative organization, their associations, other public organizations, and particular citizens participating in the proceedings for reasons stated in Articles 4 and citizens, bodies of state administration, state enterprises, institutions, organizations, collective farms, other cooperative organizations, their associations, and other public organizations with regard to cases listed in Articles 231 and of Decree of the Presidium of the Supreme Council of the RSFSR of August 1, 1980 - Vedomosti Verkhovnogo Sovieta RSFSR , 1980, No. 32, item 987).

### **Article 33. Parties**

The parties to a civil proceeding - a plaintiff or a defendant - may be regarded as citizens, as may be state enterprises, institutions, organizations, collective farms, other cooperative organizations, their associations, and other public organizations exercising rights as legal entities.

The person in whose interests a case was opened on the application of persons entitled under law to bring action to protect violated or disputed rights, freedoms and interests of other persons protected under law shall be notified by the court of the time and place of hearing of the case and shall take part in it as plaintiff.

The parties shall exercise equal procedural rights (in edition of Decree of the Presidium of the Supreme Council of the RSFSR of August 1, 1980 - Vedomosti Verkhovnogo Sovieta RSFSR , 1980, No. 32, item 987).

<sup>iii</sup> Definition of “representatives” under CPC RF

### **Article 45. Issue of Full Powers of a Representative**

The powers of a representative shall be reflected in a power of attorney document, granted and issued according to the Law. Powers of attorney granted to citizens shall be notarized. Powers of attorney granted to citizens may also be certified by enterprises, institutions, or organizations of employment or studies of the client, residential exploitation organization of the client's place of residence, administration of the stationary medical facility where the citizen is placed under treatment, or the proper military unit if the power of attorney is granted by the military. The power of attorney granted by a prisoner shall be certified by the administration of the proper detention facility.

A power of attorney on behalf of a legal entity shall be granted by the head of the proper organization.

Commissioners of labor unions and other organizations (Items 3, 4, and 5 of Article 44 certifying authorization of proper organizations for performing representation in this case.

Powers of an attorney shall be certified by a warrant issued by a legal consulting agency.

The powers of representatives mentioned in Items 6 and 7 44 of this Code may be expressed via an oral statement of the client in Court, stated on the record (in edition of Decrees of the Presidium of the Supreme Council of the RSFSR of August 1, 1980 and February 24, 1987 - Vedomosti Verkhovnogo Sovieta RSFSR, 1980, No. 32, item 987; 1987, No. 9, item 250).

#### **Article 46. Powers of Representative**

The authorization to conduct cases in Court shall entitle the representative to implement all procedural actions on behalf of the represented, with the exception of transfer of the case to comrades' court or arbitration court, complete or partial dismissal of the claims of action, admission of liability, alteration of the matter of controversy, reaching a consent judgment, transfer of powers to another person (reauthorization), filing appeals against court judgments, submission of a certificate of judgment for the penalty, or execution on the adjudicated property or money. The authority of the representative to implement each action mentioned in this article shall be specially described in the power of attorney granted by the represented.

Московский городской суд

Подается через:  
Тверской межмуниципальный народный суд  
центрального административного округа  
города Москвы

## **КАССАЦИОННАЯ ЖАЛОБА<sup>i</sup>**

по Иску Хелмера к Долецкой и Бивину  
(дело №2-535/2001)  
относительно:  
признания за Истцом (Джоном Хелмером)  
права собственности на квартиру по адресу:  
город Москва, 1ый Колобковский переулок,  
дом 25/2, квартира 18

Подается Истцом,  
Джоном Хелмером,  
Гражданином США,  
проживающим по адресу:  
4643 Кенмор Драйв, НВ Вашингтон, округ Колумбия,  
20007, Соединенные Штаты Америки,

Адрес для переписки:  
Москва, 1ый Колобковский переулок,  
дом 25, строение 2, квартира 18

Ответчики:  
Долецкая Е.С.,  
Гражданка России,  
проживающая по адресу:  
Москва, 1ый Колобковский переулок,  
дом 25, строение 2, квартира 18

Бивин М.Ю.,  
Гражданин России,  
проживающий:  
Москва, улица Удальцова,  
дом 50, квартира 51

город Москва, 1 августа 2002 года

11 июля 2002 года Тверским межмуниципальным суда ЦАО г.Москвы, в составе председательствующей судьи Быковской и народных заседателей Дойченко и Майдоновой, было вынесено решение по иску Хелмера к Долецкой и Бивину (дело №2-535/2001) о признании за Истцом (Джоном Хелмером) права собственности на квартиру по адресу: город Москва, 1ый Колобковский переулок, дом 25/2, квартира 18.

Истец с указанным решением суда не согласен по следующим основаниям:

Судом первой инстанции под председательством Быковской Л.И. были грубо нарушены нормы процессуального права, а именно:

Истец не получал повестки от Суда, извещавшей его о дате и времени слушания дела, в порядке, предусмотренном статьями 106-109 Гражданского процессуального кодекса Российской Федерации (далее – ГПК РФ).

#### **Статья 106. Судебные повестки**

*Лица, участвующие в деле<sup>ii</sup>, и представители<sup>iii</sup> извещаются судебными повестками о времени и месте судебного заседания или совершения отдельных процессуальных действий. Судебными повестками производится также вызов в суд свидетелей, экспертов и переводчиков.*

*Лицам, участвующим в деле, и представителям повестка должна быть вручена с таким расчетом, чтобы они имели достаточный срок для своевременной явки в суд и подготовки к делу.*

*Повестка доставляется извещаемому или вызываемому лицу по адресу, указанному стороной или другим лицом, участвующим в деле. Если по сообщенному суду адресу гражданин фактически не проживает, повестка может быть направлена по месту его работы.*

*В необходимых случаях лица, участвующие в деле, представители, а также свидетели, эксперты и переводчики могут быть извещены или вызваны телефонограммой или телеграммой.*

Как видно из статьи 106 ГПК РФ извещению повестками подлежат лица, участвующие в деле и их представители, каждый из них по отдельности. Это связано с тем, что в соответствии с ГПК последствия неявки лиц, участвующих в деле и их представителей в судебное заседание являются различными (см. ст.157 ГПК)

#### **Статья 107. Содержание повестки**

*Повестка должна содержать:*

- 1) наименование и точный адрес суда;*
- 2) указание места и времени явки;*
- 3) наименование дела, по которому производится вызов;*
- 4) указание лица, вызываемого в суд, а также в качестве кого оно вызывается;*
- 5) предложение лицам, участвующим в деле, представить все имеющиеся у них доказательства по делу;*
- 6) указание на обязанность лица, принявшего повестку в связи с отсутствием адресата, при первой возможности вручить ее адресату;*
- 7) указание на последствия неявки.*

*Одновременно с повесткой судья направляет ответчику копию искового заявления и копии приложенных к заявлению документов. При повестке, адресованной истцу, судья посылает копию письменных объяснений ответчика, если они поступили в суд.*

#### **Статья 108. Доставка повесток**

*Повестки доставляются по почте или через рассылных. Время вручения повестки адресату отмечается на вручаемой повестке и на втором ее экземпляре, подлежащем возврату в суд.*

*Судья может с согласия лица, участвующего в деле, выдать ему на руки повестку для вручения другому извещаемому или вызываемому по делу лицу. Лицо, которому судья поручил доставить повестку, обязано возвратить в суд второй ее экземпляр с распиской адресата в получении повестки.*

#### **Статья 109. Вручение повесток**

*Гражданину повестка вручается лично под расписку на подлежащем возврату в суд втором экземпляре повестки. Повестка, адресованная государственным предприятиям, учреждениям, организациям, колхозам, иным кооперативным организациям, их объединениям, другим общественным организациям, вручается соответствующему должностному лицу, которое расписывается на втором экземпляре повестки.*

*Если лицо, доставляющее повестку, не застанет гражданина, извещаемого или вызываемого по делу, в месте его жительства или работы, то повестка вручается*

кому-нибудь из совместно с ним проживающих взрослых членов семьи, а при отсутствии их - жилищно - эксплуатационной организации, исполнительному комитету поселкового или сельского Совета народных депутатов или администрации по месту его работы. В указанных случаях лицо, принявшее повестку, обязано на втором экземпляре повестки указать свою фамилию, имя и отчество, а также отношение к адресату или занимаемую должность. Лицо, принявшее повестку, обязано при первой возможности без промедления вручить ее адресату.

При временном отсутствии адресата лицо, доставляющее повестку, отмечает на втором экземпляре повестки, куда выбыл адресат и когда ожидается его возвращение. Эти сведения должны быть подтверждены и удостоверены соответствующей жилищно - эксплуатационной организацией, исполнительным комитетом поселкового или сельского Совета народных депутатов или администрацией по месту работы адресата. (в ред. Указов Президиума ВС РСФСР от 01.08.1980, от 24.02.1987 - Ведомости ВС РСФСР, 1980, N 32, ст. 987; 1987, N 9, ст. 250)

Тем не менее Суд в отсутствии доказательств надлежащего извещения Истца рассмотрел дело в его отсутствие, чем нарушил статью 157 ГПК РФ.

**Статья 157. Последствия неявки в судебное заседание лиц, участвующих в деле, и представителей** (в ред. Федерального закона от 30.11.1995 N 189-ФЗ)

В случае неявки в судебное заседание кого-либо из лиц, участвующих в деле, в отношении которых отсутствуют сведения об их извещении, разбирательство дела откладывается.

Если лица, участвующие в деле, надлежаще извещены о времени и месте судебного заседания, суд откладывает разбирательство дела в случае признания уважительными причин их неявки.

Стороны обязаны известить суд о причинах неявки и представить доказательства уважительности этих причин. Суд вправе рассмотреть дело в отсутствие ответчика, если сведения о причинах неявки отсутствуют, либо если суд признает причины неявки неуважительными, либо если ответчик умышленно затягивает производство по делу.

Стороны вправе просить суд о рассмотрении дела в их отсутствие и направлении им копии решения суда. Суд может признать обязательным участие сторон в судебном заседании, если это необходимо по обстоятельствам дела.

Неявка представителя лица, участвующего в деле, извещенного о времени и месте судебного разбирательства, не является препятствием к рассмотрению дела.

Факт невручения повестки Истцу отражен в материалах дела возвратом телеграммы почтовым отделением.

Более того, суду было известно о том, что Истец не имеет никаких представителей, которые в его отсутствие могли бы принять участие в рассмотрении дела. Суд был извещен о данном обстоятельстве телеграммой Истца на л.д. 57. Суду также было известно, что Истец не может назначить своих представителей и не может сам явиться на слушание дела по причине прохождения лечения, о чем Суду было сообщено соответствующей телеграммой на л.д. 64.

Доводы суда о том, что Истец был косвенным образом осведомлен о дате назначения дела к слушанию являются неосновательными в силу тех же вышеописанных причин: Суд, обосновывая свое решение рассмотреть дело по существу, ссылается на то о дате слушания дела было известно представителю Истца Кузнецову О.Н. Между тем, как видно из доверенности Кузнецова О.Н. он не является представителем Истца в смысле статей 43-45 ГПК РФ.

**Статья 43. Ведение дел через представителей**

Граждане могут вести свои дела в суде лично или через представителей. Личное участие в деле гражданина не лишает его права иметь по этому делу представителя.

*Дела юридических лиц ведут в суде их органы, действующие в пределах полномочий, предоставленных им законом, уставом или положением, либо их представители. Руководители организаций, выступающие в качестве органа юридического лица, представляют суду документы, удостоверяющие их служебное положение или полномочия.*

**Статья 44. Лица, которые могут быть представителями в суде**

*Представителями в суде могут быть:*

- 1) адвокаты;*
- 2) работники государственных предприятий, учреждений, организаций, колхозов, иных кооперативных организаций, их объединений, других общественных организаций - по делам этих предприятий, учреждений и организаций;*
- 3) уполномоченные профессиональных союзов - по делам рабочих, служащих, членов колхоза, а также других лиц, защита прав и интересов которых осуществляется профессиональными союзами;*
- 4) уполномоченные организаций, которым законом, уставом или положением предоставлено право защищать права и интересы членов этих организаций;*
- 5) уполномоченные организаций, которым законом, уставом или положением предоставлено право защищать права и интересы других лиц;*
- 6) один из соучастников по поручению других соучастников (статья 35 настоящего Кодекса);*
- 7) лица, допущенные судом, рассматривающим дело, к представительству по данному делу. (в ред. Указа Президиума ВС РСФСР от 01.08.1980 - Ведомости ВС РСФСР, 1980, N 32, ст. 987)*

Кроме того, факт ознакомления дела не свидетельствует о том, что Кузнецов О.Н. был ознакомлен именно с теми документами, которые свидетельствуют о назначении нового времени слушания. Таким образом Суд пришел к выводу об извещенности Истца о времени слушания дела лишь на основе вероятностных заключений.

В результате вышеприведенного процессуального нарушения, Суд принял неверные решения по другим вопросам, значимым для правильного рассмотрения дела, а именно:

1. Без рассмотрения дополнительных доводов Истца Суд рассмотрел ходатайство об отводе судьи Быковской и вынес по нему необоснованное определение.
2. Суд односторонне (исключительно с позиции Ответчиков) рассмотрел дело по существу, должным образом не изучив материалов дела, доводов Истца, изложенных в его исковом заявлении и других документах, поданных на имя суда, что видно по протоколу судебного заседания.
3. Суд неправомерно удовлетворил заявление Ответчика – Долецкой об отмене определения об обеспечении иска Истца, в связи с чем Истец с настоящей жалобой подает частную жалобу на соответствующее определение Суда.

В связи с вышеизложенным просим суд:

1. Принять настоящую кассационную жалобу к рассмотрению как поданную в 10-дневный срок с момента изготовления мотивированного решения суда первой инстанции (22 июля 2002 года),
2. Решение по делу отменить,
3. Дело отправить на новое рассмотрение в новом составе суда,
4. Судебные издержки возложить на Ответчиков.

.....  
Джон Хелмер

Приложения:

1. Копии настоящей кассационной жалобы – по количеству лиц, участвующих в деле,
2. Свидетельство об оплате государственной пошлины,



3. Частная жалоба на определение суда от 11 июля 2002 года

Московский городской суд  
Подается через:  
Тверской межмуниципальный народный суд  
центрального административного округа  
города Москвы

## **ЖАЛОБА**

На определение суда об отмене мер по  
обеспечению иска Хелмера к Долецкой и Бивину  
(дело №2-535/2001)  
относительно:  
признания за Истцом (Джоном Хелмером)  
права собственности на квартиру по адресу:  
город Москва, 1ый Колобковский переулок,  
дом 25/2, квартира 18

Подается Истцом,  
Джоном Хелмером,  
Гражданином США,  
проживающим по адресу:  
4643 Кенмор Драйв, НВ Вашингтон, округ Колумбия,  
20007, Соединенные Штаты Америки,  
Адрес для переписки:  
Москва, 1ый Колобковский переулок,  
дом 25, строение 2, квартира 18

Ответчики:  
Долецкая Е.С.,  
Гражданка России,  
проживающая по адресу:  
Москва, 1ый Колобковский переулок,  
дом 25, строение 2, квартира 18

Бивин М.Ю.,  
Гражданин России,  
проживающий:  
Москва, улица Удальцова,  
дом 50, квартира 51

город Москва, 1 августа 2002 года

11 июля 2002 года Тверским межмуниципальным суда ЦАО г.Москвы, в составе председательствующей судьи Быковской и народных заседателей Дойченко и Майдоновой, было вынесено определение об отмене мер по обеспечению иска Хелмера к Долецкой и Бивину (дело №2-535/2001) выразившемся в запрете на совершение некоторых действий в отношении квартиры, расположенной по адресу: город Москва, 1ый Колобковский переулок, дом 25/2, квартира 18.

Указанное определение было принято судом в связи с отказом Истцу в Иске. Между тем как свидетельствует кассационная жалоба Истца по делу, само решение вынесено с грубым нарушением процессуальных норм, а именно в отсутствие доказательств извещения Истца о времени слушания дела.

Таким образом Истец полагает, что отмена решения Суда является основанием к отмене и принятого на его основании определения.

.....  
Джон Хелмер

Приложения:  
Копии настоящей жалобы – по количеству лиц, участвующих в деле,

<sup>i</sup> Понятие «Кассационная жалоба»

**Статья 208. Вступление решения суда в законную силу**

Решение мирового судьи по истечении срока на апелляционное обжалование и решение федерального суда по истечении срока на кассационное обжалование вступают в законную силу, если они не были обжалованы, за исключением решений, указанных в части второй настоящей статьи. В случае подачи соответственно апелляционной или кассационной жалобы решение мирового судьи или решение федерального суда, если они не отменены, вступают в законную силу после рассмотрения дела вышестоящим судом. (часть первая в ред. Федерального закона от 07.08.2000 N 120-ФЗ) (см. текст в предыдущей редакции)

Положение части второй статьи 208, на основании которого исключается возможность обжалования в кассационном порядке судебных решений по не связанным с оспариванием результатов выборов или референдумов делам о нарушениях избирательных прав граждан признано не соответствующим Конституции Российской Федерации Постановлением Конституционного Суда РФ от 25.12.2001 N 17-П.

В соответствии с частью 3 статьи 79 Федерального конституционного закона от 21.07.1994 N 1-ФКЗ акты или их отдельные положения, признанные неконституционными, утрачивают силу.

Решения, вынесенные судами по делам об оспаривании решений и действий (бездействия) органов государственной власти, органов местного самоуправления, общественных объединений, избирательных комиссий, комиссий референдума и должностных лиц, нарушающих избирательные права граждан, вступают в законную силу немедленно после их провозглашения, за исключением решений, вынесенных судами по делам об оспаривании результатов выборов или результатов референдумов. (часть вторая в ред. Федерального закона от 07.08.2000 N 120-ФЗ) (см. текст в предыдущей редакции)

По вступлении решения в законную силу стороны и другие лица, участвовавшие в деле, а также их правопреемники не могут вновь заявлять в суде те же иски и требования, на том же основании, а также оспаривать в другом процессе установленные судом факты и правоотношения.

Если дело было начато прокурором, органом государственного управления, профсоюзом, предприятием, учреждением, организацией, колхозом, иной кооперативной организацией, их объединением, другой общественной организацией или гражданином, то вступившее в законную силу решение обязательно для лица, в интересах которого было начато дело.

Если после вступления в законную силу решения, которым с ответчика присуждены периодические платежи, изменяются обстоятельства, влияющие на определение размера платежей или на их продолжительность, каждая сторона вправе путем предъявления нового иска требовать изменения размера и сроков платежей. (в ред. Указа Президиума ВС РСФСР от 01.08.1980 - Ведомости ВС РСФСР, 1980, N 32, ст. 987)

**Статья 282. Право кассационного обжалования и опротестования решения**

Решения всех судов РСФСР могут быть обжалованы в кассационном порядке сторонами и другими лицами, участвующими в деле. (в ред. Федерального закона от 04.01.1999 N 3-ФЗ) (см. текст в предыдущей редакции)

Прокурор или заместитель прокурора приносит протест на незаконное или необоснованное решение суда, независимо от того, участвовал ли он в данном деле. Помощники прокуроров, прокуроры управлений и отделов могут принести протесты только по делам, в рассмотрении которых они участвовали. (в ред. Указа Президиума ВС РСФСР от 01.08.1980 - Ведомости ВС РСФСР, 1980, N 32, ст. 987)

**Статья 283. Порядок подачи кассационной жалобы или протеста**

Не вступившие в законную силу решения могут быть обжалованы и опротестованы в кассационном порядке:

- 1) решения районных (городских) народных судов - соответственно в Верховный суд автономной республики, краевой, областной, городской суд, суд автономной области или суд автономного округа;
- 2) решения Верховных судов автономных республик, краевых, областных, городских судов, судов автономных областей и судов автономных округов - в Верховный Суд РСФСР;
- 3) решения Судебной коллегии по гражданским делам и Военной коллегии Верховного Суда Российской Федерации - в Кассационную коллегию Верховного Суда Российской Федерации. (пункт 3 введен Федеральным законом от 04.01.1999 N 3-ФЗ)

Кассационные жалобы и протесты приносятся через суд, вынесший решение. Подача жалобы или протеста непосредственно в кассационную инстанцию не является препятствием для рассмотрения жалобы или протеста. (в ред. Указа Президиума ВС РСФСР от 01.08.1980 - Ведомости ВС РСФСР, 1980, N 32, ст. 987)

**Статья 284. Срок на подачу кассационной жалобы или протеста**

Кассационная жалоба или протест могут быть поданы в течение десяти дней после вынесения судом решения в окончательной форме. Жалоба или протест, поданные по истечении указанного срока, оставляются без рассмотрения и возвращаются лицу, подавшему жалобу или протест.

**Статья 284.1. Срок рассмотрения дела в кассационной инстанции**

Верховный суд автономной республики, краевой, областной, городской суд, суд автономной области и суд автономного округа должны рассмотреть поступившее по кассационной жалобе или протесту дело не позднее десяти дней со дня его поступления. При особой сложности дела или в других исключительных случаях председатель соответствующего суда может продлить этот срок, но не более чем на десять дней.

Верховный Суд РСФСР должен рассмотреть поступившее по кассационной жалобе или протесту дело не позднее одного месяца со дня его поступления, а по делу о назначении даты выборов представительных органов местного самоуправления и выборных должностных лиц местного самоуправления не позднее пятнадцати дней. Дело по кассационной жалобе или протесту на решение или определение Судебной коллегии по гражданским делам либо Военной коллегии Верховного Суда Российской Федерации, а также на постановление судьи этого суда должно быть рассмотрено не позднее одного месяца со дня поступления кассационной жалобы или протеста. В исключительных случаях Председатель Верховного Суда РСФСР или его заместители могут продлить эти сроки, но не более чем на один месяц. (в ред. Федеральных законов от 26.11.1996 N 140-ФЗ, от 04.01.1999 N 3-ФЗ) (см. текст в предыдущей редакции)

В случае продления срока рассмотрения дела в кассационной инстанции лица, участвующие в деле, должны быть заблаговременно извещены о дне рассмотрения дела. (ст. 284.1 введена Указом Президиума ВС РСФСР от 01.08.1980 - Ведомости ВС РСФСР, 1980, N 32, ст. 987)

**Статья 289. Действия суда после получения кассационной жалобы или протеста**

Народный судья или председатель суда после получения кассационной жалобы или протеста обязаны:

- 1) направить лицам, участвующим в деле, копии жалобы или протеста и приложенных к ним письменных материалов;
- 2) известить лиц, участвующих в деле, о времени и месте рассмотрения кассационной жалобы или протеста в кассационном порядке в Верховном суде автономной республики, краевом, областном, городском суде, суде

автономной области и суде автономного округа. О дне рассмотрения кассационной жалобы или протеста в Верховном Суде РСФСР лиц, участвующих в деле, извещает Верховный Суд РСФСР;

3) по истечении срока, установленного для обжалования и опротестования решения, направить дело в кассационную инстанцию.

До вступления решения в законную силу дело никем не может быть истребовано из суда. Лица, участвующие в деле, и прокурор вправе ознакомиться в суде с материалами дела и с поступившими жалобами или протестом. (в ред. Указа Президиума ВС РСФСР от 01.08.1980 - Ведомости ВС РСФСР, 1980, N 32, ст. 987)

#### **Статья 306. Основания к отмене решения суда в кассационном порядке**

Основаниями к отмене решения суда в кассационном порядке и передаче дела на новое рассмотрение в суд первой инстанции являются:

- 1) неправильное определение юридически значимых обстоятельств; (в ред. Федерального закона от 30.11.1995 N 189-ФЗ) (см. текст в предыдущей редакции)
- 2) недоказанность обстоятельств, имеющих значение для дела, которые суд считает установленными;
- 3) несоответствие выводов суда, изложенных в решении, обстоятельствам дела;
- 4) нарушение или неправильное применение норм материального права или норм процессуального права.

Не может быть отменено правильное по существу решение суда по одним лишь формальным соображениям.

#### **Статья 308. Нарушение или неправильное применение норм процессуального права**

Нарушение или неправильное применение норм процессуального права является основанием к отмене решения лишь при условии, если это нарушение привело или могло привести к неправильному разрешению дела.

Решение подлежит отмене в случае:

- 1) если дело рассмотрено судом в незаконном составе;
- 2) если дело рассмотрено судом в отсутствие кого-либо из лиц, участвующих в деле, не извещенных о времени и месте судебного заседания;
- 3) если при рассмотрении дела были нарушены правила о языке, на котором ведется судопроизводство;
- 4) если суд разрешил вопрос о правах и обязанностях лиц, не привлеченных к участию в деле;
- 5) если при вынесении решения были нарушены правила о тайне совещания судей;
- 6) если решение не подписано кем-либо из судей или если решение подписано не теми судьями, которые указаны в решении;
- 7) если решение вынесено не теми судьями, которые входили в состав суда, рассматривавшего дело;
- 8) если в деле отсутствует протокол судебного заседания.

#### **Статья 312. Законная сила определения кассационной инстанции**

Определение суда кассационной инстанции обжалованию не подлежит и вступает в законную силу с момента его вынесения.

ii Понятия «лица, участвующих в деле» и «стороны» в соответствии с ГПК:

#### **Статья 29. Состав лиц, участвующих в деле**

Лицами, участвующими в деле, признаются: стороны; третьи лица; прокурор; органы государственного управления, профсоюзы, государственные предприятия, учреждения, организации, колхозы, иные кооперативные организации, их объединения, другие общественные организации или отдельные граждане, участвующие в процессе по основаниям, указанным в статьях 4 и 42 настоящего Кодекса; заявители и заинтересованные граждане, органы государственного управления, государственные предприятия, учреждения, организации, колхозы, иные кооперативные организации, их объединения, другие общественные организации по делам, перечисленным в статьях 231 и 245 настоящего Кодекса. (в ред. Указа Президиума ВС РСФСР от 01.08.1980 - Ведомости ВС РСФСР, 1980, N 32, ст. 987)

#### **Статья 33. Стороны**

Сторонами в гражданском процессе - истцом или ответчиком могут быть граждане, а также государственные предприятия, учреждения, организации, колхозы, иные кооперативные организации, их объединения, другие общественные организации, пользующиеся правами юридического лица.

Лицо, в интересах которого дело начато по заявлению лиц, имеющих по закону право на обращение в суд за защитой нарушенных или оспариваемых прав, свобод и охраняемых законом интересов других лиц, извещается судом о времени и месте рассмотрения указанного дела и участвует в нем в качестве истца. (часть вторая в ред. Федерального закона от 07.08.2000 N 120-ФЗ) (см. текст в предыдущей редакции)

Стороны пользуются равными процессуальными правами. (в ред. Указа Президиума ВС РСФСР от 01.08.1980 - Ведомости ВС РСФСР, 1980, N 32, ст. 987)

iii Понятие «представители» в соответствии с ГПК:

#### **Статья 45. Оформление полномочий представителя**

Полномочия представителя должны быть выражены в доверенности, выданной и оформленной в соответствии с законом.

Доверенности, выдаваемые гражданами, удостоверяются в нотариальном порядке. Доверенности, выдаваемые гражданами, могут быть удостоверены также предприятиями, учреждениями или организациями, где работает или учится доверитель, жилищно - эксплуатационной организацией по месту жительства доверителя, администрацией стационарного лечебного учреждения, в котором гражданин находится на излечении, соответствующей воинской частью, если доверенность выдается военнослужащим. Доверенность, выдаваемая гражданином, находящимся в заключении, удостоверяется администрацией соответствующего места заключения.

Доверенность от имени юридического лица выдается руководителем соответствующей организации.

Уполномоченные профессиональных союзов и других организаций (пункты 3, 4 и 5 статьи 44 настоящего Кодекса) должны представить суду документы, удостоверяющие поручение соответствующих организаций на осуществление представительства по данному делу.

Полномочия адвоката удостоверяются ордером, выдаваемым юридической консультацией.

Полномочия представителей, указанных в пунктах 6 и 7 статьи 44 настоящего Кодекса, могут быть выражены в устном заявлении доверителя на суде, занесенном в протокол судебного заседания. (в ред. Указов Президиума ВС РСФСР от 01.08.1980, от 24.02.1987 - Ведомости ВС РСФСР, 1980, N 32, ст. 987; 1987, N 9, ст. 250)

#### **Статья 46. Полномочия представителя**

Полномочие на ведение дела в суде дает представителю право на совершение от имени представляемого всех процессуальных действий, кроме передачи дела в товарищеский суд или третейский суд, полного или частичного отказа от исковых требований, признания иска, изменения предмета иска, заключения мирового соглашения, передачи

---

полномочий другому лицу (передоверие), обжалования решения суда, предъявления исполнительного листа ко взысканию, получения присужденного имущества или денег. Полномочие представителя на совершение каждого из указанных в настоящей статье действий должно быть специально оговорено в доверенности, выданной представляемым.

# EXHIBIT “B”

Moscow City Court

Submitted through  
Tverskoy Inter-Municipal People's Court  
Of the Central Administrative District of  
The City of Moscow

August 19, 2002  
Signature

Tverskoy Inter-Municipal People's Court of CAD of Moscow
--

**MOTION REGARDING CASSATION APPEAL**

On lawsuit filed by Helmer v. Doletskaya and Bivin  
(Case No. 2-535/2001)  
re: to acknowledge Plaintiff's (John Helmer) right to  
private ownership of the apartment at:  
Moscow, 1<sup>st</sup> Kolobovsky Pereulok 25/2, apt. 18.

Filed by: Plaintiff,  
John Helmer,  
citizen of the USA. residing at:  
4643 Kenmore Drive, NW Washington, District of Columbia  
20007, United States of America

Mailing address:  
Moscow, Khoroshevskoye Shosse 61/8, apt. 32

Defendants:  
Doletskaya, E.S.,  
Citizen of Russia residing at:  
Moscow, 1<sup>st</sup> Kolobovsky Pereulok 25/2, apt. 18

Bivin, M.Yu.  
Citizen of Russia, residing at:  
Moscow, Udaltsova St. 50, apt. 51

City of Moscow, August 19, 2002

This is to request the court to send all judicial notifications to the following addresses:

To Plaintiff (Appellant)  
John Helmer  
to 123007, Moscow, Khoroshevskoye Shosse 61/8, apt. 32

To Plaintiff's representative  
Kuznetsov, O.N.

to 129344, Moscow, "Iskri" street 9 –2, Bldg. 1

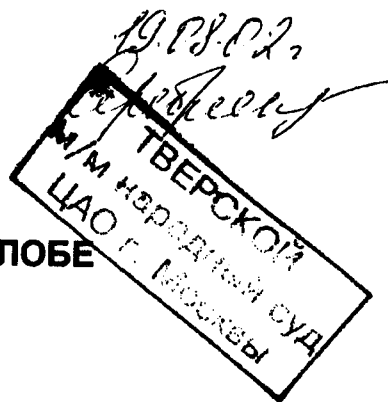
Signature

Kuznetsov, O.N. acting by Power of Attorney dated August 6, 2002



Московский городской суд

Подается через:  
Тверской межмуниципальный народный суд  
центрального административного округа  
города Москвы



## ХОДАТАЙСТВО ПО КАССАЦИОННОЙ ЖАЛОБЕ

по Иску Хелмера к Долецкой и Бивину  
(дело №2-535/2001)  
относительно:  
признания за Истцом (Джоном Хелмером)  
права собственности на квартиру по адресу:  
город Москва, 1ый Колобковский переулок,  
дом 25/2, квартира 18

Подается Истцом,  
Джоном Хелмером,  
Гражданином США,  
проживающим по адресу:  
4643 Кенмор Драйв, НВ Вашингтон, округ Колумбия,  
20007, Соединенные Штаты Америки,

Адрес для переписки:  
Москва, Хорошевское шоссе,  
дом 61/8, квартира 32

Ответчики:  
Долецкая Е.С.,  
Гражданка России,  
проживающая по адресу:  
Москва, 1ый Колобковский переулок,  
дом 25, строение 2, квартира 18

Бивин М.Ю.,  
Гражданин России,  
проживающий:  
Москва, улица Удальцова,  
дом 50, квартира 51

город Москва, 19 августа 2002 года


Настоящим просим суд все повестки и уведомления пересылать по следующим адресам:

Истцу (Заявителю жалобы)  
Джону Хелмеру

123007, Москва, Хорошевское шоссе, дом 61/8, квартира 32

Представителю Истца  
Кузнецову О.Н.

129344, Москва, ул. «Искры», дом 9, корпус 2, строение 1

  
.....  
Кузнецов О.Н. по доверенности от 6 августа 2002 года

# EXHIBIT “C”

**Civil Procedure Code of the RSFSR of June 16, 1964**  
**(in the wording of April 28, 1993)**  
**(with the Amendments and Addenda of April 28, November 30, 1995,**  
**December 31, 1995, August 21, 1996, November 26, 1996, March 17, 1997,**  
**November 16, 1997, June 25, 1998, January 4, 1999, August 7, 2000, , July**  
**24, 25 2002)**

**Article 126. Form and Contents of a Statement of Claim**

The statement of claim shall be filed with the Court in writing. The complaint shall contain:

- 1) name of the Court with which the suit is filed;
- 2) name of the plaintiff, and his place of residence, or if the plaintiff is a legal entity, then its location as well as the name of the representative and his address, if the suit is filed by a representative;
- 3) name of the defendant, and his place of residence, or, if the defendant is a legal entity, the location of the legal entity;
- 4) circumstances on which the plaintiff bases his claim, and evidence confirming the circumstances set forth by the plaintiff exist;
- 5) recital of what constitutes a violation of plaintiff's rights, freedoms or interests protected under law or why plaintiff's rights, freedoms or interests are in jeopardy, and plaintiff's claim;
- 6) amount in controversy, if the action is subject to evaluation;
- 7) list of documents attached to the complaint.

The complaint shall be signed by the plaintiff or by his representative. If complaint is filed by a representative, a power of attorney or any other document certifying the authority of the representative, shall be appended to the complaint.

**Article 208. Entry of Judgment into Legal Force**

The decision of the justice of the peace and the decision of a federal court shall become final upon the expiration of the term for cassation appeal, unless they are appealed, except for the decisions specified in Part 2 of the present article. Should an appellate or cassation complaint be filed, the decision of judge of the peace or the decision of federal court shall become final after the case is heard by a higher court, unless they are overturned.

The decisions returned by courts in cases of disputed decisions and actions (omissions) of the bodies of state power, local self government bodies, public associations, electoral commissions, referendum commissions and officials violating citizens' electoral rights shall become final immediately upon the announcement thereof, except for decisions returned by courts in cases of disputed results of elections or referendums.

After the judgment becomes res judicata, the parties and other persons participating in the case, as well as their legal successors, may not again file with the Court the same claims of action on the same grounds, nor may they controvert facts and legal relations determined by the Court at a different judicial proceeding.

If the case was started by the Prosecutor, a state administrative body, labor union, state enterprise, institution, organization, collective farm, other cooperative organization, association, other public organization, or a citizen, then the judgment that

became res judicata shall bind the person whose interests were represented by the institution of the case.

If, after the judgment under which the defendant's rights and obligations were considered, periodical payments enter into legal force, then if the circumstances influencing the determination of the size of payments or their duration are altered, each party shall be entitled to demand an alteration of the size and time limits of payments by means of filing a new action.

**Article 219.** Grounds for Revocation of Proceedings in a Case

The Court or the judge shall revoke the proceedings in the case:

1) the case is not subject to hearing and resolution in the civil legal proceedings;  
2) if an interested person that applied to the Court did not comply with the established procedure for this category of cases regarding preliminary extra-judicial resolution of controversies, and as a consequence the possibility of application of this procedure is lost;

3) if there exists a judgment which became res judicata and was issued on the controversy between the same parties on the same matter and on the same grounds, or a Court order accepting the dismissal of the action by the plaintiff, or on approval of a consent judgment of the parties;

4) if the plaintiff withdrew;

5) if the parties entered into settlement agreements and the agreements is approved by the Court;

6) if a judgment of a comrades' court, issued within the framework of its jurisdiction on the controversy between the same parties on the same matter, arising on the same grounds, took place;

7) if an arbitration agreement is in place between the parties referring the dispute resolution to the arbitration tribunal;

8) if after the death of a citizen who was one of the parties in the case, the controversial legal relation does not allow legal succession.

**Гражданский процессуальный кодекс РСФСР от 11 июня 1964 г.  
(в редакции на 28 апреля 1993 г.)  
(с изменениями от 28 апреля, 30 ноября, 31 декабря 1995 г., 21 августа,  
26 ноября 1996 г., 17 марта, 16 ноября 1997 г., 25 июня 1998 г., 4 января  
1999 г., 7 августа 2000 г., 24, 25 июля 2002 г.)**

**Статья 126.** Форма и содержание искового заявления

Исковое заявление подается в суд в письменной форме.

В заявлении должны быть указаны:

- 1) наименование суда, в который подается заявление;
- 2) наименование истца, его место жительства или, если истцом является юридическое лицо, его место нахождения, а также наименование представителя и его адрес, если заявление подается представителем;
- 3) наименование ответчика, его место жительства или, если ответчиком является юридическое лицо, его место нахождения;
- 4) обстоятельства, на которых истец основывает свое требование, и доказательства, подтверждающие изложенные истцом обстоятельства;
- 5) в чем заключаются нарушение или угроза нарушения прав, свобод или охраняемых законом интересов истца и его требования;
- 6) цена иска, если иск подлежит оценке;
- 7) перечень прилагаемых к заявлению документов.

Заявление подписывается истцом или его представителем. К исковому заявлению, поданному представителем, должна быть приложена доверенность или иной документ, удостоверяющий полномочия представителя.

**Статья 208.** Вступление решения суда в законную силу

Решение мирового судьи по истечении срока на апелляционное обжалование и решение федерального суда по истечении срока на кассационное обжалование вступают в законную силу, если они не были обжалованы, за исключением решений, указанных в части второй настоящей статьи. В случае подачи соответственно апелляционной или кассационной жалобы решение мирового судьи или решение федерального суда, если они не отменены, вступают в законную силу после рассмотрения дела вышестоящим судом.

Решения, вынесенные судами по делам об оспаривании решений и действий (бездействия) органов государственной власти, органов местного самоуправления, общественных объединений, избирательных комиссий, комиссий референдума и должностных лиц, нарушающих избирательные права граждан, вступают в законную силу немедленно после их провозглашения, за исключением решений, вынесенных судами по делам об оспаривании результатов выборов или результатов референдумов.

По вступлении решения в законную силу стороны и другие лица, участвовавшие в деле, а также их правопреемники не могут вновь заявлять в суде те же иски и требования, на том же основании, а также оспаривать в другом процессе установленные судом факты и правоотношения.

Если дело было начато прокурором, органом государственного управления, профсоюзом, предприятием, учреждением, организацией, колхозом, иной кооперативной организацией, их объединением, другой общественной организацией или гражданином, то вступившее в законную силу решение обязательно для лица, в интересах которого было начато дело.

Если после вступления в законную силу решения, которым с ответчика присуждены периодические платежи, изменяются обстоятельства, влияющие на определение размера платежей или на их продолжительность, каждая сторона вправе путем предъявления

нового иска требовать изменения размера и сроков платежей.

**Статья 219.** Основания прекращения производства по делу

Суд или судья прекращает производство по делу:

- 1) если дело не подлежит рассмотрению и разрешению в порядке гражданского судопроизводства;
- 2) если заинтересованным лицом, обратившимся в суд, не соблюден установленный для данной категории дел порядок предварительного внесудебного разрешения спора и возможность применения этого порядка утрачена;
- 3) если имеется вступившее в законную силу, вынесенное по спору между теми же сторонами, о том же предмете и по тем же основаниям решение суда или определение суда о принятии отказа истца от иска или об утверждении мирового соглашения сторон;
- 4) если истец отказался от иска;
- 5) если стороны заключили мировое соглашение и оно утверждено судом;
- 6) если состоялось решение товарищеского суда, принятое в пределах его компетенции, по спору между теми же сторонами, о том же предмете и по тем же основаниям;
- 7) если между сторонами заключен договор о передаче данного спора на разрешение третейского суда;
- 8) если после смерти гражданина, являвшегося одной из сторон по делу, спорное правоотношение не допускает правопреемства.

# EXHIBIT “D”

To Tverskoy Inter-municipal (district) court of  
Moscow  
103051, Moscow, Tsvetnoy boulevard, 25a

Plaintiff: John Helmer  
Residing: 4643 Kenmore Drive, NV Washington,  
DC 20007 USA  
Address for forwarding correspondence re the case:  
Law Offices of "Binetsky and Partners"  
Moscow, 109028,  
Khokhlovsky per., 13, bld. 1

Defendants:

1: Doletskaya Elena Stanislavovna  
Residing: Moscow, First Kolobovsky per., 25,  
bld.2, apt. 18

2: Bivin Mikhail Yurievich  
Residing: Moscow, ul. Udaltsova, bld. 50, apt.51

Amount of Claim: 2.797.000 rubles

**COMPLAINT**  
On transfer of rights and obligations of a Buyer  
under an apartment purchase Contract

1. The Plaintiff, Mr. John Helmer, citizen of the USA, has been living in Russia as a full-time correspondent of foreign Mass media since 1990. In 1992 he also started to work for "Star Mining", an Australian company, as a consultant on business development tendencies in Russia.
2. During the period from 1990 through 1993 Mr. Helmer has resided in apartments which he rented in Moscow and which were paid by employers of Mr. Helmer.
3. Due to the character of his activities and necessity of his long-term staying on the territory of the Russian Federation, and due to rent increase in Moscow real estate market, Mr. Helmer was faced with necessity of purchasing a permanent place to live in the Russian Federation.
4. For this purpose Mr. Helmer proposed to the Australian Company "Star Mining", which had been paying his rental bills from 1992 to 1993, to finance his purchase of an



apartment in Moscow. Initially, "Star Mining" had intention to execute a mortgage contract with Mr. Helmer to secure repayments of the loan, but later the company had to reject the idea because of absence of laws on mortgage in 1993.

5. During August – November of 1993 Mr. Helmer was looking for an apartment in Moscow. Representatives of "Star Mining" company (the head of Moscow Representative office Mr. Chris MacNie, accountant of the Representative office Vladimir Kotlikov) visited apartments found by Mr. Helmer and also participated in negotiations regarding purchase of the apartment located at Moscow, 1<sup>st</sup> Kolobovsky per., d.25/2, apt.18. The company was interested in an apartment that Mr. Helmer was going to purchase as in subject of security of Helmer's obligations to the company.

6. An agreement on sale of the apartment No 18, house 25/2 in 1<sup>st</sup> Kolobovsky per. to Mr.Helmer at the price of \$100.000 was executed on November 19, 1993 as a result of negotiations with the Seller of the apartment, Bivin M.Y.. "Star Mining" company, being interested in Helmer's services in the Russian Federation and in reduction of rent costs for their employee in Moscow, executed an agreement on exclusive cooperation with Helmer on November 16,1993, due to impossibility of proper registration of a loan agreement secured by real estate. According to this agreement, "Star Mining" company was to transfer as an advance \$100.000 to Helmer for purchase of the apartment in Moscow against the payment of consulting services next year, and Helmer agreed to consult "Star Mining" within necessary scope on exclusive basis and not to get additional payment for such consultation.

7. Since Mr. Helmer didn't know Russian, he acted through the mediation of Doletskaya Elena Stanislavovna during negotiations with the Seller. Doletskaya also was dealing with questions of registration of the contract. Helmer entirely trusted Doletskaya due to personal relation (love affair).

8. Doletskaya E.S. also performed functions of interpreter, explained to Helmer peculiarities of real estate contracts registration and thus, considering the situation and established relations between Helmer (Buyer) and Bivin (Seller), acting on Plaintiff's account, Doletskaya had a duty to act exclusively on behalf of Helmer and in his interests.

9. On November 19, 1993, following his intention to buy from Bivin apartment located: Moscow, 1<sup>st</sup> Kolobovsky per., 25/2, apt.18, which consisted of 5 rooms, total area 130,7 square

meters, in accordance with reached agreement with Bivin about purchase of the mentioned apartment for agreed price of \$100.000, Helmer paid full price for the apartment and got a receipt about this in the presence of witnesses (Doletskaya E.S. and Vladimir Kotlikov, the accountant of "Star Mining" company). Thus, the fact of the purchase of the apartment (located: Moscow, 1<sup>st</sup> Kolobovsky per., 25/2, apt.18) and payment of full price by Helmer is proved by signatures of mentioned persons. At the same time money paid by the Plaintiff to Bivin were withdrawn from the account of "Star Mining" company at Dialog Bank (Moscow, ul. Voevodina, d.1) by the accountant of the company V.Kotlikov in the performance of the agreement on exclusive cooperation with Helmer and were delivered to Bivin M.Y. in cash as the payment for the apartment.

10. Since the day on which the transaction was concluded, Mr. Helmer occupied the apartment, where he lived with Doletskaya during the period from 1993 to 1997, made renewals of the apartment at his own expense (he also made some pictures for the wall painting), bought furniture etc, treated the apartment as his own property. Moreover, all things in the apartment that he bought during the period from 1993 to 1997 had been insured for the Mr. Helmer's name by the method of "packet insurance" for the one and the only insurance policy in the American insurance company. Mr. Helmer also wanted to insure the apartment, but foreign insurance companies does not insure real estate, which belongs to foreigners in Russia, that is why the apartment located at the First Kolobovsky street was not insured by the "packet insurance".

11. Thus, Mr. Helmer had completely executed the purchase contract from his side as the buyer: he paid full price that was negotiated with the seller, received and moved into the bought apartment, carried current expenses, made housing improvements, carried out the insurance negotiations all that time acting openly on behalf of himself and for his own expense.

12. Since Mr. Helmer bought the apartment for the whole time of his stay in Moscow, he had nothing against Doletskaya, after his quarrel with her in 1996, using the apartment as her office, while Mr. Helmer was out of Moscow. It's possible to see from their correspondence during 1996 to 2000 that she never contested his rights for the apartment. But in September 2000, when Mr. Helmer came back to Moscow and arrived to the First Kolobovsky street, house 25/2, apt. 18, he found out that locks at the entrance were changed, and that there was a stranger living in his apartment, who seemed to be a tenant of the apartment.

13. As the explanation to this situation, defendant Doletskaya pointed to the fact that legally she is the only rightful owner of the apartment, since all the documents are registered at her name; she offered the plaintiff to BUY BACK the apartment with all décor for the price equal to \$60.000. Thus, since that moment Helmer became aware that his rights to possess and control the apartment were violated.

14. Taking into consideration that the defendant Doletskaya's actions in registering the apartment as the one of which she is an owner, which apartment is located at the First Kolobovsky street, house 25/2, apt. 18, and which was bought by the plaintiff from Mr. Bivin Mikhail Yurievich, were done because she made use of Mr. Helmer's lack of knowledge of Russian language and their personal relations, and abused his trust to her when completing the transaction,

that the mentioned acts of defendant were in conflict with the legal nature of representation, which presumes performance of actions in the interests of the one who is represented, and egregiously violate Mr. Helmer's rights, as the real buyer of the apartment, to possess, to use, and to control the property that he had acquired,

and also, that the registration of the apartment as the property of Doletskaya contradicts with the nature of a purchase contract (in accordance with article 74 of Fundamentals of legislation of USSR and Republics, that are to be used in purchase contracts of the apartment of 19.11.1993), according to which the seller is engaged to pass the wealth to the PROPERTY of the BUYER, and the BUYER is engaged to take the property and TO PAY certain price for it,

taking into consideration the fact that according to the agreement the actual buyer, who fulfilled all his duties as a buyer, is Mr. Helmer, it was him who intended to buy the apartment, who came to the agreement upon a price, it was him who paid the whole price out of his own pocket, and also it was him who fulfilled all the duties as the owner of the apartment since the moment of transfer of the apartment from Mr. Bivin to Mr. Helmer until the day he became aware of violation of his rights in 2000,

according to article 74 of Fundamentals of legislation of USSR and Republics, article 387 of the Civil Code of Russian Federation,

**I REQUEST:**

1. To change the buyer in the purchase contract of the apartment, composed of five rooms with the usable area of 130.97 sq. m., including 78.7 sq.m. of living space, which is located at the First Kolobovsky street, house 25/2, apt. 18, by the Mr. Helmer, the citizen of the US, born in 1946, residing: 4643 Kenmore Drive NW Washington, DC 20007 USA; to transfer the rights and obligations of the buyer in the mentioned agreement from Elena Stanislavovna Doletskaya to Mr. John Helmer;
2. To oblige the authorized agencies to make appropriate changes into the legal documents on the apartment, which is located at the First Kolobovsky street, house 25/2, apt. 18.

Mr. Helmer's representative

Acting on the grounds of P/O dated October 6, 2000.

/Puzitskaya M.A. /

**Attachments:**

1. The copy of the representative's authorization;
2. The receipt of the state duty payment in the amount of RUB 41,955
3. 2 copies of the present complaint (for each participant).
4. The copy of the extract from the personal account: apartment 18, the First Kolobovsky street, house 25/2;
5. The copy of Mr.Helmer's registration card in Moscow (given in the Ministry of Foreign Affairs)
6. The copy of Mr.Bivin's receipt of 100,000\$ for the sale of apartment;
7. The copy of the receipt for the purchase of things for apartment décor;
8. The copy of Mr.Helmer's insurance policy

DEC. 29. 2000 3:30PM P. 9  
FAX NO. : 095 9343435

M : BINETSKY AND PARTNERS

В Тверской межмуниципальный (районный) народный суд г. Москвы  
103051, Москва, Цветной бульвар, д. 23-а

Истец: Хелмер Джон,  
проживающий: 4643 Кемпор Драйв, НВ Вашингтон,  
округ Колумбия, 20007 Соединенные Штаты Америки  
(4643 Kemmore Drive NW Washington, DC 20007 USA)  
адрес для направления корреспонденции по делу:  
Адвокатское бюро "Бинетский и партнеры" Москва,  
109028, Халыковский пер., д. 13, стр.1

**Ответчики:**

1-ый: Подполковник Елена Станиславовна,  
проживающая: Москва, 1-ый Каховский пер.,  
д. 25, стр.2, кв. 18.

2-ой: Елена Михайловна Юсупова,  
проживающая: Москва, ул. Удальцова, д. 50, кв. 51

Цена иска: 2 млн. 797 тыс. руб. 00 копеек.

**ИСКОВОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ**

*о переводе прав и обязанностей покупателя  
по договору купли-продажи квартиры*

Истец, гражданин США г-н Джон Хелмер, с 1990 года проживает в России в качестве штатного корреспондента иностранных средств массовой информации. В 1992 г. истец также стал сотрудничать с австралийской компанией "Стар Майнинг" (Star Mining), выступив в роли консультанта по тенденциям развития бизнеса в России.

В период с 1990 г. по 1993 г. Хелмер проживал в арендуемых им квартирах в г. Москве, которые в разные периоды оплачивали работодатели Хелмера.

В силу характера своей деятельности и необходимости длительного пребывания на территории РФ, а также в силу все увеличивающихся ставок аренды квартир на московском рынке недвижимости, в 1993 году Хелмер столкнулся с необходимостью приобретения постоянного жилья в РФ.

С этой целью Хелмер предложил австралийской компании "Стар Майнинг", в период с 1992 по 1993 г. оплачивающей счета за арендуемые Хелмером квартиры, финансировать покупку Хелмером квартиры в г. Москве в собственность. Первоначально компания "Стар Майнинг" имела намерение заключить договор залога недвижимости с Хелмером в обеспечение предоставляемой Хелмеру суммы, однако впоследствии, в силу отсутствия в 1993 года закона об ипотеке, вынуждена была отказаться от своего намерения.

В течение августа – ноября 1993 года Хелмер подобрал квартиру в г. Москве. Представители фирмы "Стар Майнинг" (глава Московского

*Handwritten notes and signatures in a box:*  
15  
20  
25  
30  
35  
40  
45  
50  
55  
60  
65  
70  
75  
80  
85  
90  
95  
100

M : BINETSKY AND PARTNERS

DEC. 29. 2008 5:51PM P10  
E NO. 1 875 884335

представительства, г-н Крис МакНис, бухгалтер московского представительства г-н Владимир Котликов), заинтересованной в квартире, приобретаемой Халмером, как в предмете обеспечения обязательств Халмера перед компанией "Стар Майнинг", участвовали при осмотре Халмером квартиры и в переговорах касательно приобретения квартиры по адресу г. Москва, 1-ый Колобовский пер., д. 25/2, кв. 18

После того, как в начале ноября 1993 года по результатам переговоров с продавцом указанной квартиры Бининым Михаилом Юрьевичем было достигнуто соглашение о продаже квартиры № 18 в доме 25/2 в 1-м Колобовском переулке г-ну Халмеру по цене 100 тыс. американских долларов, компания "Стар Майнинг", будучи заинтересованной в услугах Халмера в Российской Федерации и связанной забот на арену жилья для своего сотрудника в г. Москве, в силу возможности надлежащего оформления договора купли-продажи недвижимого имущества в России, 16/11/1993 заключила с Халмером соглашение об эксклюзивном сотрудничестве. Согласно этому соглашению компания "Стар Майнинг" обязалась передать Халмеру авансом 100 000 долларов США на приобретение квартиры в г. Москве и счет оплаты консультантских услуг в следующем году, а Халмер согласился весь следующий после заключения указанного соглашения год консультировать "Стар Майнинг" в необходимом объеме на строго эксклюзивной основе и не получать за такие консультации дополнительной оплаты.

В связи с тем, что г-н Халмер не владел русским языком, при проведении переговоров с продавцом, подготовке документов по купле-продаже квартиры, Халмер действовал при посредничестве Далецкой Елены Степановны, которая лично занималась всеми вопросами оформления и регистрации сделки, и которой Халмер в силу личной привязанности (любимой женщиной) всецело доверил.

Далецкая Е.С. также выполняла функции постоянного переводчика, разъяснила Халмеру особенности оформления сделок с недвижимостью и, таким образом, при покупке квартиры, исходя из обстановки и фактически правоположения Халмера (покупателя) и Бинина (продавца), действуя за счет денег, должна была также действовать исключительно от имени Халмера и в его интересах.

19 ноября 1993 года, следуя своему намерению приобрести у Бинина квартиру по адресу г. Москва, 1-ый Колобовский переулок, дом 25/2, кв. 18, состоящую из пяти комнат, общей площадью 130,7 кв.м., в полном соответствии с достигнутой с Бининым договоренностью о продаже указанной квартиры по согласованной сторонами цене в 100 тыс. долларов США, Халмер в присутствии свидетелей (Далецкой Е.С. и Котликова Владимира, бухгалтера фирмы "Стар Майнинг") уплатил Бинину полную стоимость указанной квартиры, в чем получил от Бинина расписку. Таким образом, факт покупки квартиры по адресу г. Москва, 1-ый Колобовский переулок, дом 25/2, кв. 18 Халмером и уплаты им полной стоимости квартиры продавцу подтверждается надписями Далецкой и Котликова, добровольно выступившими в роли свидетелей указанной сделки. При этом деньги, уплаченные Халмером, были во исполнение соглашения об эксклюзивном сотрудничестве с Халмером сняты с банковского счета компании "Стар Майнинг" в Диплом-Банк (Москва, ул. Волгодонская, д. 1) бухгалтером Колликовой В. и вручены наличными Бинину М.А. в качестве платежа за квартиру.

С момента заключения сделки, Хелмер вселенся в квартиру, в период с 1993 по 1997 г. проживал в ней совместно с Долгичкой, за свой счет делал ремонт (в том числе лично изготовил рисунки для розничной мебели), покупал мебель и т.д., относился к квартире как к своей собственности. При этом имущество, находящееся в квартире, приобретенное Хелмером в период с 1993 по 1997 года, было застраховано на имя Хелмера методом "пакетного страхования ответственности" по единому полису Хелмера в американской страховой компании. Хелмер также обращался к страховой компании с просьбой застраховать квартиру, но поскольку зарубежными страховыми компаниями не страхуют недвижимость, принадлежащую иностранцам в России, квартира в 1-ом Колобовском переулке не была включена в пакетную страховку.

Таким образом, Хелмер полностью исполнил договор купли-продажи указанной квартиры со стороны покупателя, уплатил цену, согласованную с продавцом, принял и передал в купленную квартиру, без текущих расходов, проведенных должностными лицами жилищно-коммунального хозяйства, все документы о страховании добросовестно и открыто действуя от своего имени и за свой счет.

Поскольку Хелмер приобретал указанную квартиру для проживания в ней в течение всего времени своего нахождения в г.Москве, он не возражал, когда после развода с ответчицей Долгичкой Е.С. в 1996 г., она продолжала использовать квартиру под свой офис во время отсутствия мужа в г.Москве. Из переписки 1996 - 2000 г. следует, что Долгичкая в письмах к мужу не оспаривала его прав на квартиру. Однако, в сентябре 2000 г., когда Хелмер в своей очередной поездке в Москву, являясь по адресу 1-ый Колобовский переулок, дом 25/2, кв. 18, он обнаружил, что записи входной двери совпадают с квартирой проживает незнакомое Хелмеру лицо, которому ответчица предположительно сдала квартиру внаем.

В качестве объяснения сложившейся ситуации, ответчица Долгичкая указала на то, что юридически она является единственной законной собственником квартиры, т.е. на ее имя оформлены все правоустанавливающие документы и предложена истцу **ВЫКУПИТЬ** у нее квартиру с оплатой за 60 тысяч долларов США. Таким образом, в этого момента Хелмеру также стало известно о нарушении его права владеть и распоряжаться квартирой.

Учитывая, что действия ответчицы Долгичкой по оформлению в свою собственность квартиры по адресу г.Москва, 1-ый Колобовский пер., д. 25/2, кв.18, приобретенной мужем у Виктора Михайла Юрьевича, были осуществлены вследствие того, что ответчица на стадии оформления сделки, воспользовавшись незнанием Хелмером русского языка и личными взаимоотношениями, злоупотребила доверием мужа,

что указанные действия ответчицы противоречили правовой природе института поручения, предполагающего осуществление действий в интересе поручителя, и грубым образом нарушают право Хелмера как действительного покупателя квартиры владеть, пользоваться, распоряжаться приобретенным им имуществом,

а также, что оформление квартиры в собственность Долгичкой противоречит правовой природе договора купли-продажи, по которому (согласно определению ст. 74 Основ законодательства Союза ССР и Республики, подлинник прилагается к существу договора купли-продажи квартиры от 19/11/1993 г.) продавец обязуется передать имущество в **СОБСТВЕННОСТЬ**

1 | BINETSKY AND PARTNERS

DEC. 29. 2000 5:52PM P12  
NO. 1 035 9563435

**ПОКУПАТЕЛЬ и ПОКУПАТЕЛЬ** обязуется принять имущество и **УПЛАТИТЬ** за него определенную цену,

признавая во внимание, что фактически покупателем по договору исполнителем все хозяйственные покупки являются г-н Халмер, имевший намерение приобрести квартиру в свою собственность, достигнув договоренности с продавцом о цене договора, уплаченной согласованную цену полностью и свой счет, а также продолживший исполнять обязанности собственника по содержанию приобретенного помещения с момента передачи Бюджетной квартиры вплоть до момента, когда Халмеру стало известно о нарушении его прав в 2000 году,

руководствуясь ст. 74 Основ законодательства Союза ССР и Республик, ст.387 ГК РФ,

**ПРОШУ:**

1. Заманить покупателя в договоре купли-продажи квартиры, состоящей из пяти комнат общеплощадью площадью 130,97 кв.м, в том числе жилой площадью 78,7 кв. м, находящейся по адресу г.Москва, 1-ый Колобовский пер., д. 25/2, кв.18, г-ном Джоном Халмером, гражданином США, 1946 года рождения, постоянно проживающим по адресу: 4643 Кларк Драйв, НВ Вашингтон, округ Колумбия, 20007 Соединенные Штаты Америки (4643 Klarkove Drive NW Washington, DC 20007 USA); перевести права и обязанности покупателя по указанному договору о Бюджетной Станиславовны Дованской на г-на Джона Халмера;
2. Обязать уполномоченные органы власти соответствующие изменения в правоустанавливающие документы на квартиру по адресу г.Москва, 1-ый Колобовский пер., д. 25/2, кв.18.

Представитель Д. Халмера  
по доверенности от 6 октября 2000г.

/Луизика М.А./

**Приложения:**

1. Копия доверенности представителя;
2. Квитанция об оплате гос. пошлины, в размере 41 тыс.955 руб.;
3. 2 копии выходящего налогового заявления (по чеку ответчиков).
4. Копия выписки с лицевого счета кв.18, 1-ый Колобовский, д. 25/2;
5. Копия карточки регистрации Халмера в г.Москва (выдана МВД РФ)
6. Копия расписки Бюджетной М.Ю. в получении 100 тыс. долларов США за продажу квартиры;
7. Копии выписки на покупку предметов обстановки и интерьера квартиры;
8. Копия страхового полиса Д. Халмера